

PROMOVENDO A ACESSIBILIDADE E O EMPREENDEDORISMO PELA TRADUÇÃO ASSISTIDA POR TECNOLOGIAS

Érika Nogueira de Andrade Stupiello¹
Angélica Karim Garcia Simão
Paula Merlos
Jéssica Cardoso Climaco Vieira

RESUMO

Este trabalho relata uma experiência extensionista decorrente do projeto “Promovendo o empreendedorismo pela prática de tradução e interpretação comercial assistidas por tecnologias” desenvolvido pelo curso de Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor da Unesp de São José do Rio Preto, São Paulo, Brasil, o Centro Incubador de Empresas e o Parque Tecnológico de São José do Rio Preto no ano letivo de 2017. As ações propostas envolveram uma série de atividades voltadas a integrar a prática de redação em língua portuguesa e a tradução nas línguas inglesa e espanhola assistida por sistemas de memória para atender às demandas de pequenas empresas e empreendedores em seu estágio inicial de desenvolvimento e, portanto, carente de recursos financeiros para veicular seus produtos e serviços para potenciais consumidores. Visando a promover os produtos e serviços dessas empresas no exterior, foram desenvolvidas atividades para localização do [website](#) do Centro Incubador em inglês e espanhol, contribuindo para a formação e qualificação dos alunos participantes e simultaneamente conferindo visibilidade nacional e internacional a empresas iniciantes. Os resultados demonstram que a colaboração entre as comunidades interna e externa pode gerar produtos (um site trilingue, um banco de dados linguísticos e um glossário trilingue) capazes de promover a acessibilidade linguística, e oportunidades de crescimento profissional e pessoal das partes envolvidas.

Palavras-chave: Sistemas de memória de tradução. Localização. Acessibilidade. Empreendedorismo. Ensino Superior. Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor.

FOSTERING ACCESSIBILITY AND ENTREPRENEURSHIP THROUGH TECHNOLOGY-ASSISTED TRANSLATION

ABSTRACT

This paper reports on the extension project “Fostering entrepreneurship through computer-aided translation and interpreting practices” carried out by undergraduate language translation students at São Paulo State University in São José do Rio Preto, São Paulo,

¹ Professora credenciada na área de pesquisa Estudos da Tradução do Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da Unesp de Rio Preto. Contato: erika.nogueira@unesp.br

Brazil. The extension project worked in partnership with the Company Incubator Center and the Technological Park of São José do Rio Preto in 2017. The project is comprised of a series of activities aimed to integrate the practice of Brazilian Portuguese language writing and translation into English and Spanish. The translations are assisted by translation memory systems to meet the demands of small companies and entrepreneurs in their early development stages without the financial resources to advertise their services and products to potential consumers abroad. In order to promote the products and services of these companies, a series of activities were developed for the Company Incubator Center website into English and Spanish, contributing to undergraduate translation students' education and qualification while increasing the visibility of start-up companies both domestically and internationally. The results suggest that collaboration between internal and external university communities can create products (a trilingual website, a linguistic database, and a trilingual glossary) capable of fostering both professional and personal growth for students and businesses.

Keywords: Translation memory systems. Localization. Entrepreneurship. Accessibility. Higher Education. Bachelor's degree program in Languages with Major in Translation.

PROMOVIENDO LA ACCESIBILIDAD Y EL EMPRENDIMIENTO A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA

RESUMEN

Este trabajo relata una experiencia de extensión curricular que ocurrió mediante el desarrollo del proyecto "Promoviendo el emprendimiento a través de la práctica de traducción e interpretación comercial asistida" en el curso de Traducción de Unesp, en São José do Rio Preto (Brasil), en asociación con la Incubadora de Empresas y el Parque Tecnológico de São José do Rio Preto (Brasil) en el año 2017. Las acciones propuestas llevaron a cabo una serie de actividades destinadas a la integración de la práctica de redacción de lengua portuguesa y las prácticas de traducción en las lenguas inglesa y española asistidas por sistemas de memoria de traducción con el intuito de atender a la creciente demanda de pequeñas empresas y emprendedores en etapas iniciales de desarrollo y, por consiguiente, sin recursos financieros para difundir sus productos y servicios a potenciales consumidores. Buscando promocionar sus productos y servicios en el exterior, se han desarrollado actividades para la localización de páginas web de la Incubadora en lengua inglesa y española, que contribuyeron para la formación y calificación de los alumnos, además de promover la visibilidad nacional e internacional de las empresas iniciantes. Los resultados han demostrado que la colaboración entre las comunidades interna y externa pueden favorecer la generación de productos (sitios web trilingües, banco de datos lingüísticos y glosarios trilingües) que promueven la accesibilidad lingüística y oportunidades de desarrollo profesional y personal.

Palabras clave: Memorias de traducción. Localización. Emprendimiento. Accesibilidad. Incubadora de Empresas. Enseñanza Superior. Curso de Traductorado.

INTRODUÇÃO

O processo de integração econômica mundial promovido pela globalização nas últimas décadas tem favorecido o desenvolvimento do comércio entre diferentes países. No cenário da economia mundial, com um mercado mais aberto e menos burocrático, a competitividade entre países, empresas e pessoas é intensa, especialmente quando se considera que a distância física não mais impede que uma empresa alcance seus consumidores, onde quer que eles estejam. A internet, como grande possibilitadora da comunicação e do comércio eletrônico mundiais, permite que empresas dos mais diversos portes alcancem mercados para esses produtos, aumentando seu ciclo de vida ([CRONIN, 2003](#)).

Para micro e pequenas empresas, é um diferencial ter condições de apresentar e oferecer com clareza e eficiência seus produtos e serviços para potenciais clientes estrangeiros, além de que pode significar uma oportunidade de crescimento, em especial em momentos de crises econômicas e flutuações cambiais internas. É justamente pela internet que muitas pequenas empresas ganham visibilidade e realizam negócios em todo o mundo sem restrições de fronteiras. De acordo com a revista [Pequenas Empresas & Grandes Negócios \(2015\)](#), as microempresas e empresas de pequeno porte responderam por 59,4% das exportações em 2014, e a previsão é que as vendas cheguem a R\$ 4 bilhões até 2018, conforme divulgado um estudo encomendado pela empresa de pagamentos pela internet PayPal e divulgado na revista [Exame \(2016\) on-line](#).

As micro e pequenas empresas dominam o chamado *e-commerce* e são responsáveis por 90% das vendas na internet. No entanto, muitas delas deparam-se com a barreira linguística que as impede de apresentar adequadamente seus produtos e serviços ao mundo ([CRONIN, 2003](#); [PYM, 2011](#)). Para ganharem visibilidade e serem bem sucedidas no comércio exterior, é essencial que a empresa conheça bem seus potenciais compradores, a fim de estabelecer uma comunicação eficaz nas línguas por eles faladas. Pesquisas realizadas em dois anos consecutivos por uma das mais importantes consultorias norte-americanas, a *Common Sense Advisory*, concluíram que o sucesso de uma empresa “depende da adaptação de seus produtos e serviços para clientes nacionais e internacionais” ([DEPALMA et al., 2015](#)) e que “mais de metade dos consumidores só compram produtos de sites da internet que fornecem informações em suas línguas” ([DEPALMA et al., 2016](#)). “Adaptar”, nesse contexto, significa apresentar um produto ou serviço de maneira clara e respeitando as convenções e particularidades do *locale* em que o produto será introduzido e comercializado. O termo *locale* designa um lugar com características culturais e linguísticas específicas. Um exemplo estaria no português do Brasil e no português de Portugal, cujas especificidades fazem com que esses países sejam considerados diferentes *locales* ([STUPIELLO, 2015](#)).

O processo que torna um produto linguística e culturalmente apropriado e acessível para o *locale* alvo (país/região e língua) em que será usado e comercializado é conhecido como localização e ele tem como cerne o trabalho de tradução ([JIMÉNEZ-CRESPO, 2013](#)). É pela tradução dos materiais textuais de *sites* da internet tornam-se acessíveis para um público alvo que desconhece a língua estrangeira em que o site está publicado. O trabalho de tradução e adequação de um *site* a outros públicos, com realidades socioculturais distintas, é essencial para que o usuário consiga interagir com o conteúdo do *site*. O trabalho de tradução e adequação de conteúdos digitais é realizado por meio de

tecnologias, como sistemas de memória de tradução, que extraem todo o conteúdo textual do site para que seja traduzido.

Os sistemas de memórias de tradução coletam todo o trabalho do tradutor em "bancos de dados linguísticos", compreendendo trechos de textos de origem e suas respectivas traduções. Essa organização tem como finalidade facilitar a busca de traduções já realizadas, permitindo que sejam reaproveitadas em novos trabalhos, dispensando o tradutor de repetir a pesquisa por termos e expressões já traduzidos e, até mesmo, de redigitá-los em uma nova tradução. Em casos de textos com um grande número de repetições, a memória proporcionaria economia de tempo ao tradutor, conferindo-lhe também maiores chances de produzir um texto linguisticamente mais uniforme, em especial, em situações de projetos longos e desenvolvidos por equipes de tradutores ([BOWKER, 2002](#); [STUPIELLO, 2015](#)).

Tendo os recursos de tecnologias como os sistemas de memória de tradução como aliados do tradutor em formação, propôs-se o desenvolvimento de um projeto de extensão universitária entre o curso de Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor do Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas de São José do Rio Preto (Ibilce/Unesp) e o Centro Incubador de Empresas e o Parque Tecnológico de São José do Rio Preto, São Paulo. A coordenadora do projeto, docente do Departamento de Letras Modernas da Unesp de Rio Preto, constatou a existência da demanda por tradução comercial por parte de potenciais empreendedores (egressos de diversos cursos de graduação, profissionais em mudança de carreira, empresários iniciantes na área de tecnologias), cujas empresas encontram-se em estágio inicial de organização e, portanto, "incubadas" nesses dois centros. Para atender a essa demanda, a coordenadora do projeto e professores colaboradores propuseram um conjunto de ações de caráter educativo, científico e tecnológico com o intuito de aproximar a comunidade interna, representada por docentes colaboradores, discentes de graduação e pós-graduação, e um servidor do curso de Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor da Unesp de São José do Rio Preto, e a comunidade externa, representada por membros de empresas e do gerenciamento do Centro Incubador e do Parque Tecnológico.

O Parque Tecnológico de São José do Rio Preto, localizado no Distrito Industrial da cidade, foi projetado para contribuir com o desenvolvimento tecnológico e científico e promover a cultura empresarial, colaborando para a preservação do meio ambiente e assegurando a sustentabilidade das atividades econômicas. Trata-se de uma estrutura que, entre outras atividades, comporta empresas de conteúdo tecnológico, como a Incubadora de Empresas de Base Tecnológica. Esse serviço, iniciado em 1999 com o Centro Incubador dessa cidade, tem parceria com a Prefeitura Municipal de São José do Rio Preto, o Sebrae/SP, a Associação Comercial e Industrial de Rio Preto (ACIRP) e a UNESP de São José do Rio Preto. Uma das funções da Incubadora é justamente facilitar a interação sistemática entre as empresas incubadas e instituições de ensino e pesquisa, possibilitando acesso a recursos humanos e equipamentos.

É nessa esfera de atuação que o projeto de extensão "Promovendo o empreendedorismo pela prática de tradução e interpretação comercial assistidas por tecnologias" desenvolveu, no ano letivo de 2017, atividades que integram o ensino e a pesquisa com a demanda constatada na comunidade externa. De maneira geral, os objetivos do projeto articularam-se em torno de: i) contribuir para a formação do aluno de tradução em nível de graduação e pós-graduação, expondo-o a situações reais de demandas de serviços de tradução e capacitando-o para que ele/ela esteja apto(a) a atendê-las, sempre sob supervisão de docentes colaboradores; ii) permitir a troca de

saberes e promover a aproximação (mediante cursos de capacitação, ciclos de palestras e interações pessoais) entre as partes envolvidas das comunidades interna e externa, contribuindo para o desenvolvimento profissional e pessoal de todos; e iii) gerar produtos acessíveis e processos que garantam a articulação entre o ensino, a pesquisa e a extensão.

Para alcançar esses objetivos, o projeto não só desenvolveu atividades práticas de capacitação à tradução e à interpretação mediada por tecnologias visando à qualificação de futuros tradutores para produção de uma comunicação comercial efetiva, como também promoveu ciclos de palestras e cursos de capacitação, além de ter desenvolvido pesquisas para compilação de um banco de dados de traduções e a elaboração de um glossário trilingue (português/inglês/espanhol), ambos produtos resultantes da integração entre ensino, pesquisa e extensão e constituídos a partir da associação entre os saberes e as experiências das comunidades interna e externa participantes do projeto.

METODOLOGIA

As atividades propostas, entendidas como de caráter científico, tecnológico e de natureza multidisciplinar, propiciaram a participação da comunidade universitária do Ibilce (professores colaboradores, servidor, alunos da graduação e pós-graduação), ampliando seus conhecimentos e consolidando-os por meio da aplicação prática e da interação com outros indivíduos do Centro Incubador e do Parque Tecnológico de São José do Rio Preto (servidores municipais e pequenos empreendedores).

O projeto buscou atender as necessidades de comunicação comercial em língua portuguesa, inglesa e espanhola. A fim de qualificar os alunos para a realização dos trabalhos de revisão de textos comerciais em língua portuguesa, duas professoras colaboradoras do Departamento de Estudos Linguísticos e Literários do Ibilce ofereceram um curso de redação e revisão de textos técnicos e comerciais em língua portuguesa. Esse curso apresentou as estudantes participantes do projeto as características do texto técnico ([GOLD, 2010](#)), como a simplicidade, objetividade, coerência, clareza e concisão, a tipologia do texto técnico e comercial, como manuais, relatórios, contratos, cartas, correspondência eletrônica, ofícios, memorandos e outros, o trabalho na revisão desses textos, as diferenças de revisão para edição e preparação de textos, as normas de revisão, os erros mais comuns e os limites entre correção e estilo.

Na sequência, também foram ministrados cursos de capacitação em legendagem de vídeos institucionais e ferramentas de tradução por um docente colaborador e pela coordenadora do projeto, respectivamente. Essa capacitação foi importante não somente para reciclagem de saberes dos alunos participantes do projeto que já têm contato com essas ferramentas durante a graduação, mas também, em particular, para oferecer aos envolvidos a chance de refletir sobre o trabalho a ser realizado, discutir e traçar estratégias para implementar as ações que couberam a cada um.

O sistema usado para o treinamento de legendagem foi o [Subtitle Workshop \(www.http://subworkshop.sourceforge.net/\)](#) uma ferramenta gratuita de edição de legendas de vídeo. Com esse sistema, os estudantes envolvidos no projeto aprenderam a criar, editar e converter legendas em diferentes formatos para vídeos institucionais ou de demonstração disponibilizados no site do Centro Incubador de Empresas.

Já para o desenvolvimento das traduções do projeto, o sistema escolhido foi o [Wordfast Anywhere \(www.freetm.com\)](#), uma ferramenta *on-line* e de uso gratuito que permite o compartilhamento de memórias e glossários por tradutores-usuários trabalhando

em equipe em um mesmo arquivo. Seu curso de treinamento avançado focou na criação e o gerenciamento de memórias e glossários, o compartilhamento de memórias, a configuração de suplementos de tradução automática, o preparo da tradução para envio ao cliente e o alinhamento de textos para fins de pesquisa terminológica ou alimentação de memórias.

Os recursos do *Wordfast Anywhere* auxiliaram a padronização dos trabalhos, ao mesmo tempo que permitiram que toda a produção fosse armazenada em banco de dados, facilitando a recuperação posterior, em caso de atualizações de conteúdos, e para a edição dos trabalhos. As traduções foram conduzidas por duas alunas bolsistas e quatro alunos colaboradores, sendo posteriormente revisadas por duas alunas de pós-graduação em Estudos Linguísticos, que desenvolveram todas as etapas (tradução, revisão e edição) com a assistência dos sistemas de memórias. Todo o trabalho, que se estendeu por cerca de 8 meses, foi supervisionado por duas professoras tradutoras especializadas (uma do inglês e outra do espanhol).

As atividades foram desenvolvidas na Oficina de Tradução do Ibilce, um núcleo dedicado à prática de tradução e a pesquisas nessa área. É nesse local que se estão instalados os softwares utilizados neste projeto que, especificamente, fez uso da ferramenta on-line Wordfast Anywhere.

Os estudantes colaboradores também ficaram encarregados de apresentar seus trabalhos em momento oportuno aos usuários empreendedores por meio de reuniões agendadas. Configurou-se, nessa situação, uma importante oportunidade de troca de saberes e interação profissional entre membros das comunidades interna e externa participantes do projeto. Os membros da comunidade externa participantes do projeto desempenharam um importante papel na formação dos estudantes colaboradores do projeto na medida em que interagiram com esses futuros tradutores na tomada de decisões sobre a melhor maneira de se utilizar o conhecimento produzido em pesquisas terminológicas para as traduções desenvolvidas na universidade.

Visando, ainda, à qualificação adicional dos estudantes participantes, a coordenadora do projeto ministrou um curso de interpretação semipresencial pela plataforma Secondlife (www.secondlife.com). Essa plataforma consiste de um ambiente virtual próprio para treinamento de intérpretes especialmente criado para o curso de Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor do Ibilce por meio de uma parceria com a Universidade de Surrey, Inglaterra. O treinamento em interpretação comercial foi útil para atender uma demanda por intérpretes de língua inglesa e espanhola em contatos realizados entre as pequenas empresas atendidas e possíveis clientes estrangeiros, que passariam a ter acesso em inglês e espanhol ao site do Centro Incubador e do Partec.

Para que os alunos pudessem aprender sobre empreendedorismo (seus conceitos e termos específicos), o projeto previu o oferecimento, por parte dos membros do Centro Incubador de Empresas, de palestras sobre empreendedorismo e gestão aos alunos e professores colaboradores. Essas atividades foram desenvolvidas nas dependências do Centro e envolveram a participação dos alunos potencialmente empreendedores participantes do projeto, sendo esta mais uma oportunidade de troca de saberes e interação entre membros das comunidades interna e externa participantes do projeto. Além disso, essas palestras contribuem diretamente para a formação integral do tradutor contemporâneo, que deverá adquirir competências de gestão de seus trabalhos e desenvolver-se como profissional autônomo.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

O tradutor em formação ou recém-formado necessita de muitos anos para agregar o conhecimento especializado de uma determinada área de trabalho. Pelo projeto de extensão “Promovendo o empreendedorismo pela prática de tradução e interpretação comercial assistidas por tecnologias”, tradutores em formação da Unesp de São José do Rio Preto tiveram a oportunidade de construir esse conhecimento especializado por meio de cursos de qualificação e, especialmente, pelo contato direto com membros da comunidade externa participante do projeto, notadamente especialistas em suas áreas de atuação. Criou-se, assim, um contexto de aprendizagem real e prático, que favoreceu todos os envolvidos.

No mercado de trabalho hoje, em que muitas tratativas são feitas virtualmente, tornam-se raros os momentos em que o tradutor entra diretamente em contato com um cliente e usuário de seus serviços para entender melhor não só às necessidades de quem o contrata, mas o detalhamento do serviço prestado ou do produto gerado por esse cliente. As ações de interação, que culminaram em discussões terminológicas entre os parceiros do projeto, concorreram para o desenvolvimento profissional de ambas as partes: os possíveis empreendedores aprenderam a se comunicar com mais eficácia em língua portuguesa de forma a possibilitar a produção de uma tradução eficaz para línguas estrangeiras, ao passo que os tradutores em formação compreenderam as especificidades do trabalho desses empreendedores e, assim, conseguiram desenvolver estratégias de tradução que possibilitassem uma comunicação clara e precisa em língua inglesa e espanhola.

As imagens retiradas do site do Centro Incubador de Empresas de Rio Preto, com sua página inicial em língua portuguesa e suas respectivas traduções para o inglês e o espanhol são exibidas nas Figuras 1 a 3:

Figura 1. Página inicial do Centro Incubador de Empresas de São José do Rio Preto em língua portuguesa.

A Incubadora

No Programa de Incubadora de Empresas pode participar qualquer pessoa que tenha um projeto inovador e que deseja abrir sua própria empresa.

A Incubadora oferece toda a estrutura necessária para o desenvolvimento das pequenas e micro-empresas.

Oferecemos espaço físico especialmente configurado para transformar ideias em produtos, processos ou serviços, onde o empreendedor, cujo Plano de Negócios tenha sido aprovado pelo Conselho Gestor, possa desenvolver, durante um prazo determinado, a sua empresa com suporte técnico e gerencial.

Nosso objetivo é estimular a criação e o fortalecimento de empresas de base tecnológicas para que se tornem competitivas.



Fonte: Autores.

Figura 2. Página inicial do Centro Incubador de Empresas de São José do Rio Preto em língua inglesa.

The Incubator


Anyone who has an innovative project and wants to start his own business can participate in the Business Incubator Programme.

The Incubator offers all the necessary structure for the development of small and micro enterprises.

We offer physical space specially configured to transform ideas into products, processes or services, where the entrepreneur, whose Business Plan has been approved by the Management Council, can develop his company for a specified period with technical and management support.

Our purpose is to stimulate the development and strengthening of technology-based companies to become competitive.

Vídeo Institucional



[Our History](#)

- [Internal Regulation](#)
- [Sketch](#)

Fonte: Autores.

Figura 3. Página inicial do Centro Incubador de Empresas de São José do Rio Preto em língua espanhola.

La Incubadora

En el Programa de Incubadora de Empresas puede participar cualquier persona que tenga un proyecto innovador y que desee abrir su propia empresa.

La Incubadora ofrece toda la estructura necesaria para el desarrollo de las pequeñas y microempresas.

Ofrecemos un espacio físico especialmente configurado para transformar ideas en productos, procesos o servicios, donde el emprendedor, cuyo Plan de Negocios haya sido aprobado por el Consejo Gestor, pueda desarrollar, durante un plazo determinado, su empresa con soporte técnico y gerencial.

Nuestro objetivo es estimular la creación y el fortalecimiento de empresas de base tecnológicas para que se vuelvan competitivas.

Vídeo Institucional



[Nuestra Historia](#)

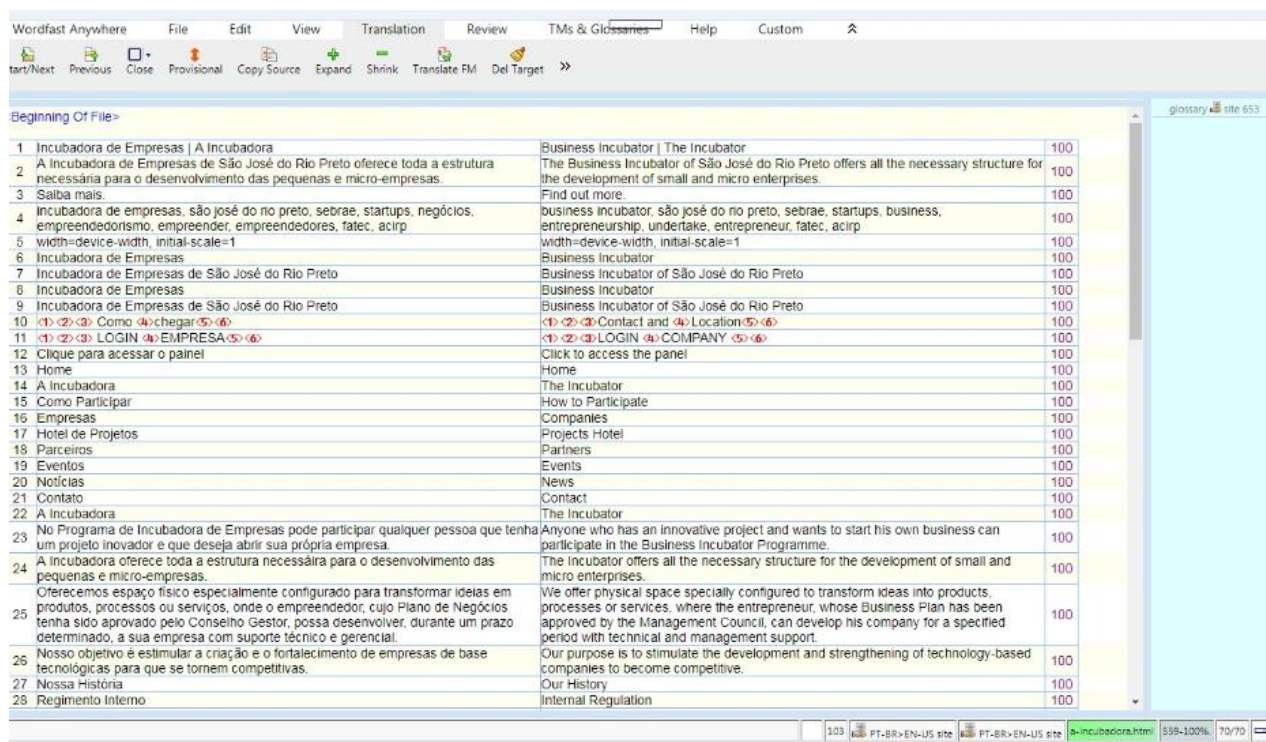
- [Reglamento Interno](#)
- [Croquis](#)

Fonte: Autores.

As páginas em inglês e espanhol mantêm o mesmo formato da página original em português. O vídeo institucional foi mantido em português nas três páginas, já que, à época do trabalho, o Centro Incubador estava trabalhando em uma nova versão de apresentação de suas instalações. O conteúdo do vídeo foi também utilizado para as pesquisas terminológicas que antecederam a execução das traduções.

As palestras oferecidas pelo Centro Incubador também colaboraram para que os estudantes envolvidos no projeto aprendessem competências de gestão como profissionais autônomos e empreendedores, oferecendo uma visão do funcionamento do Centro, de sua estrutura, do trabalho das empresas nele incubadas e dos produtos desenvolvidos. Essas informações foram muito úteis para o conhecimento da terminologia da área, colaborando na produção do texto traduzido, o qual é apresentado ao tradutor pela ferramenta durante a tradução da maneira exibida na Figura 4:

Figura 4. O processo de tradução no *Wordfast Anywhere* para localização do website do Centro Incubador de Empresas de Rio Preto.



Fonte: Autores.

Ainda que os sistemas de memória apresentem as diversas vantagens discutidas neste trabalho, as quais colaboram para a qualidade final da tradução, é possível observar, pela imagem anterior, que a maneira como esses sistemas foram concebidos e funcionam faz com que o tradutor consiga visualizar somente um conjunto de frases e trechos de texto de origem (como vemos na coluna esquerda da imagem), para os quais ele deve inserir as traduções correspondentes (apresentadas na coluna direita da imagem).

A vivência do contexto empreendedor, proporcionada pelos encontros no Centro Incubador para a participação das palestras, também foi bastante profícua durante o trabalho de seleção de termos para compor o glossário trilingue de empreendedorismo, um produto resultante do projeto que é de grande utilidade para orientar pesquisas terminológicas na área e trabalhos futuros de tradução. A seleção dos termos baseou-se

nas traduções dos textos do site do Centro Incubador e foi totalmente gerenciada pelos recursos de glossários do *Wordfast Anywhere*, como apresenta a Figura 5:

Figura 5. Glossário de empreendedorismo português/inglês/espanhol.

	A	B	C
1	ACIRP	Commercial and Business Association of São José do Rio Preto (ACIRP)	Asociación Comercial e Industrial de São José do Rio Preto (ACIRP)
2	acompanhamento	monitoring	seguimento/supervisión
3	administração	management	administración
4	administrar	manage	administrar
5	agência	agency	agencia
6	Agência Brasileira de Desenvolvimento Industrial (ABDI)	ABDI - Brazilian Agency of Industrial Development	Agencia Brasileña de Desarrollo Industrial
7	ampliar	expand	ampliar
8	analisar	analyze	analizar
9	Anprotec	Anprotec (Brazilian Association of Science Parks and Business Incubators)	Anprotec (Asociación Nacional de Entidades Promotoras de Emprendimientos Innovadores)
10	anúncio	ad	anuncio
11	aperfeiçoamento	improvement	perfeccionamiento
12	aplicabilidade	applicability	aplicabilidad
13	apoiador	supporter	apoyo
14	apoio	support	apoyo
15	aprimorar	improve	mejorar
16	área	area	área
17	área comum	common area	espacio común
18	área de atuação	field of work	área de actuación
19	área de destaque	prominent areas	áreas destacadas
20	assessoria	advisory/assistance	asesoramiento
21	assistido	assisted	asistido
22	associar-se	join	asociarse
23	atender	serve/help; meet (satisfy)	atender
24	atendimento	customer service	atención al público
25	atividade	activity	actividad
26	atuação	work	actuación
27	atualização	update	actualización
28	automação	automation	automatización
29	automático	automatic	automático
30	avaliação	evaluation	evaluación

Fonte: Autores.

O glossário trilingue português/inglês/espanhol, constituído a partir da integração entre os saberes e as experiências das comunidades interna e externa participantes, é considerado um produto gerado por um projeto de extensão. O trabalho de compilação do glossário a partir das traduções gerou um trabalho científico, apresentado em forma de painel pelas estudantes bolsistas na 37ª Semana do Tradutor e no 2º Simpósio Internacional de Tradução, realizados na Unesp de Rio Preto de 25 a 29 de setembro de 2017. Os cursos oferecidos para qualificação dos tradutores e as pesquisas originadas a partir dos produtos (banco de dados de traduções e glossário trilingue), por sua vez, poderão ser novamente difundidos pelo ensino e pela extensão, de forma que as três atividades (ensino, pesquisa e extensão) sejam interdependentes e atuem sempre de forma sistêmica.

CONCLUSÃO

Ações extensionistas que atendam às demandas da sociedade e busquem o comprometimento da comunidade universitária com as necessidades locais podem contribuir em muito para a formação acadêmica integral de estudantes universitários. Essas experiências também podem gerar impacto interno significativo ao permitir que cursos universitários busquem no mercado possibilidades de renovação de seus conteúdos por meio de atividades que promovam a qualificação de seus egressos.

A execução dos objetivos do projeto “Promovendo o empreendedorismo pela prática de tradução e interpretação comercial assistidas por tecnologias” permitiu a geração de um processo de desenvolvimento de um trabalho de tradução que previu a interação entre membros da comunidade externa – que necessita se comunicar de maneira eficaz, conhece a terminologia de sua área de atuação, porém não sabe como fazê-lo em língua estrangeira

–, e o tradutor em formação, que domina a língua estrangeira e as tecnologias que lhe permitem desenvolver um trabalho de qualidade, mas que necessita conhecer com profundidade a área de atuação do usuário da tradução para que tenha condições de atuar com competência e eficiência.

Submetido em 16/04/18

Aceito em 29/07/18

REFERÊNCIAS

BOWKER, L. **Computer-aided translation: a practical introduction.** Ottawa: Ottawa University Press, 2002.

CRONIN, M. **Translation and Globalization.** London: Routledge, 2003.

DEPALMA, D.; PIELMEIER, H.; STEWART, R. G.; HENDERSON, S. **The Language Services Market: 2015.** Common Sense Advisory. 30 jun. 2015. Disponível em: <http://www.commonseadvisory.com/AbstractView.aspx?ArticleID=26590>. Acesso em: 15 ago. 2017.

_____. **The Language Services Market: 2016.** Common Sense Advisory. 30 jun. 2016. Disponível em: www.commonseadvisory.com/AbstractView/tabid/74/ArticleID/36540/Title/TheLanguageServicesMarket2016/Default.aspx . Acesso em: 15 ago. 2017.

DINO. Vendas online a estrangeiros garantem receitas a pequenos negócios. **Exame**, São Paulo, jan. 2016. Disponível em: <https://goo.gl/5hJmS6>. Acesso em: 27 set. 2018.

GOLD, M. **Redação empresarial.** 4. ed. São Paulo: Person, 2010.

JIMÉNEZ-CRESPO, M. A. **Translation and web localization.** New York: Routledge, 2013.

AGÊNCIA SEBRAE DE NOTÍCIAS. Dólar em alta atrai micro e pequenas empresas para exportação. **Pequenas Empresas & Grandes Negócios**, São Paulo, dez. 2015. Disponível em: <https://goo.gl/tA9eTP>. Acesso em: 27 set. 2018.

PYM, A. What technology does to translating. **The International Journal for Translation & Interpreting**, v. 3, n. 1, 2011.

SECONDLIFE. San Francisco, CA: Linden Research, 2018. Disponível em: <https://secondlife.com/> . Acesso em: 27 set. 2018.

SUBTITLE WORKSHOP. Andrey Spiridonov, 2013. Disponível em: <http://subworkshop.sourceforge.net/>. Acesso em: 27 set. 2018.

STUPIELLO, E. N. A. **Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias.** São Paulo: Unesp, 2015. 205p.

WORDFAST ANYWHERE. Disponível em: <https://freetm.com>. Acesso em: 24 abr. 2018.